



IFM • SEI
international falcon movement
socialist educational international

Comité international 2021_01

23-25 avril 2021
Virtuel

Discussion inclusive et traduction linguistique
Résolution

Discussion et langue/traduction inclusives

Contexte:

Lors des récentes réunions des Comités internationaux (CI) et du Congrès 2019, la participation des membres de l'IFM-SEI a été très faible. Cela a conduit à ce que le poids de la décision et de la formation de l'IFM-SEI soit tombé dans les mains de quelques membres d'Europe et du Moyen-Orient. Lors de la réunion du CI 2020, une résolution a été soumise afin d'aborder cette question, soulignant que notre fonctionnement interne favorise le fait que les organisations membres les plus riches et les plus proches du centre de l'IFM-SEI sont celles qui continuent à être les protagonistes du processus de décision.

C'est pourquoi le CI a proposé la création d'un groupe de travail plus démocratique et plus participatif afin de mettre en évidence les changements nécessaires pour que l'IFM-SEI ne finisse pas par être le reflet des inégalités de la société dans laquelle nous vivons.

Situation actuelle:

L'un des problèmes identifiés par la CI 2020 dans l'IFM-SEI était le rôle de plus en plus prédominant de l'anglais comme langue véhiculaire de l'entité et la nécessité croissante de le maîtriser pour pouvoir participer. Cette situation signifie que les débats se déroulent en anglais et qu'ils ne sont pas structurés avec les tempos et les pauses nécessaires à la traduction ou à l'élaboration des idées. En fin de compte, cela peut avoir pour conséquence que les personnes dont le domaine linguistique est moins étendu participent moins ou qu'elles ne sont pas en mesure de participer au débat avec la même qualité. En outre, cette différence est liée au système éducatif de chaque pays et donc à son système économique.

Ceci est clairement reflété dans l'article 21 du règlement intérieur de l'IFM-SEI :

"Langue : Les affaires seront menées principalement en anglais. L'interprétation en chuchotage sera assurée lors des sessions plénières en anglais et en espagnol. Les orateurs d'autres langues sont responsables de leur propre interprétation. Le Secrétariat sera responsable de la soumission des documents du Congrès ou du Comité international en anglais uniquement".

Ce groupe se concentrera donc sur la lutte contre la barrière linguistique au sein de l'IFM-SEI afin de s'assurer que l'IFM-SEI prend des mesures pour garantir l'inclusion de tous ses membres et pour éliminer la barrière linguistique. Mais pour assurer un débat inclusif et participatif, et donc plus démocratique, nous devons constamment revoir nos procédures.

Que devons-nous faire pour qu'il n'y ait pas de barrière de la langue ?



Discussion inclusive et traduction linguistique
Résolution

One of the More Democratic More Participatory IFM-SEI task force aims is to face the language barrier and guarantee the inclusion of all the members and participants. In order to do that, we need:

- To provide simultaneous interpretation where possible or arrange more time within meetings for whisper translation to happen.
- To take advantage of new technologies, when it comes to translation/interpretation.
- To implement inclusive discussion spaces through small group discussions before plenary discussions.
- To create more awareness about the time needed for translation, as well as communicating in a different language than your mother tongue.
- To add Spanish as well as French as two supporting languages of IFM-SEI.

Recommendation

Par conséquent, ce Comité international convient que,

- Des petits groupes devraient être constitués avant les décisions importantes pendant le CI et le Congrès. Cela permettrait de disposer de plus de temps pour discuter des sujets en petits groupes et de créer une meilleure compréhension et participation.
- Pour chaque CI et Congrès, une partie du budget devrait être réservée à la traduction/interprétation.
- L'espagnol et le français deviennent officiellement des langues de soutien au sein de l'IFM-SEI. Cela signifie que :
 - Un amendement du Présidium sera proposé au prochain Congrès, suggérant l'espagnol et le français comme deux langues de soutien au sein de l'IFM-SEI et ajoutant les points suivants aux statuts et au règlement intérieur.
 - L'ordre du jour ainsi que les procès-verbaux du CI et du Congrès doivent être envoyés à l'avance en anglais, français et espagnol.
 - Une traduction en espagnol et en français sera proposée au Congrès, au CI et, dans la mesure du possible, aux réunions des réseaux thématiques, aux activités et aux réunions des réseaux régionaux.
 - Le Secrétariat de l'IFM-SEI sera responsable de la traduction des documents à l'avance avec le soutien des systèmes de traduction en ligne et du pool de traducteurs, ainsi que de l'organisation de la traduction/interprétation avec l'organisation hôte du CI et du Congrès.



IFM·SEI
international falcon movement
socialist educational international

Comité international 2021_01

23-25 avril 2021
Virtuel

Discussion inclusive et traduction linguistique
Résolution